



19.2.2020

קובץ מענה לשאלות הבהרה - מכרז פומבי מס' 2/2020 שירותי תרגום ותמלול עבור  
רשות האוכלוסין וההגירה

הודעה:

1. רשות האוכלוסין וההגירה (להלן: "הרשות") מודיעה בזאת על שינוי בלוח הזמנים של המכרז כדלקמן:
  - 1.1 פרסום הודעה בעיתונות בדבר לויז' חדש - 24.02.2020
  - 1.2 המועד האחרון להגשת הצעות למכרז: 22.03.2020 בשעה 12.00
  - 1.3 מועד תום תוקף הצעות וערבות הצעה: 22.09.2020. נא תשומת הלב למילוי נספח ערבות ההגשה בהתאם.
2. אין שינוי ביתר תנאי הסף במכרז.
3. קובץ ההבהרות פורסם באתר האינטרנט של הרשות שכתובתו [www.piba.gov.il](http://www.piba.gov.il) באמצעות קישור המפורסם בתחתית האתר, תחת הכותרת "פרסומים" בכפתור "מכרזים".

מס'ד	מס' הסעיף במכרז אליו מתייחסת השאלה	פירוט השאלה	תשובה
1.	18.1 לחוזה	נבקש כי: א. לאחר המילים "מדינת ישראל – רשות האוכלוסין" יבוא: "בכפוף להרחבי השיפוי כמפורט להלן" ב. תמחק המילה "להציגם" ובמקומן תבואנה המילים "להציג אישורי ביטוח חתומים לרשות האוכלוסין..." ג. תימחקנה המילים "לא יפחתו מהמציין" ובמקומן תבוא המילה "יהיו".	א. הבקשה נדחית ב. הבקשה נדחית ג. הבקשה נדחית
2.	18.1.1.2 לחוזה	נבקש כי תימחקנה המילים "לא יפחת מסך" ובמקומן תבוא המילה "בסך"	הבקשה נדחית
3.	18.1.2.2 לחוזה	נבקש כי תימחקנה המילים "לא יפחתו מ" ובמקומן תבוא המילה "בסך"	הבקשה נדחית
4.	18.1.2.4 לחוזה	נבקש כי תימחקנה המילים "כל הפועלים מטעמו."	הבקשה נדחית
5.	18.1.3.2 לחוזה	נבקש כי תימחקנה המילים: "מצג בלתי נכון, הצהרה רשלנית שנעשו בתום לב,"	הבקשה נדחית



א. הבקשה נדחית ב. הבקשה נדחית.	נבקש כי: א. תימחקנה המילים "לא יפחת מסך" ובמקומן תבוא המילה "בסך". ב. תימחקנה המילה "שנה".	.18.1.3.3 לחוזה	.6
הבקשה נדחית	נבקש כי תימחקנה המילים "אובדן השימוש ו/או".	.18.1.3.4 לחוזה	.7
א. הבקשה נדחית ב. הבקשה נדחית	נבקש כי: א. תימחק המילה "צמצום" ובמקומן תבואנה המילים "שינוי לרעה". ב. תימחק המילה "ניתנה" ובמקומה תבוא המילה "נשלחה".	.18.1.4.2 לחוזה	.8
הבקשה נדחית	נבקש להוסיף בתום הסעיף את הפסקה "אין בביטול הסעיף כאמור לפגוע בזכויות המבטח ו/או לגרוע מחובת המבוטח ע"פ חוק חוזה ביטוח תשמ"א 1981".	.18.1.4.7 לחוזה	.9
הבקשה נדחית	נבקש כי: תימחקנה המילים "וכל עוד אחריותו קיימת" ובמקומן תבואנה "ולגבי ביטוח אחריות מקצועית ל-24 חודש מתוך תקופת ההתקשרות, להחזיק בתוקף..."	.18.2 לחוזה	.10
א. הבקשה נדחית ב. הבקשה נדחית	נבקש כי: א. תימחקנה המילים "לכל המאוחר שבועיים לפני" ובמקומן תבואנה המילה "עם". ב. תימחקנה הפסקה מ"מובהר בזאת..." ועד "ליישמן בביטוחיו ללא הסתייגויות."	.18.3 לחוזה	.11
הבקשה נדחית	נבקש כי תימחקנה הפסקה החל מ"מדינת ישראל – רשות האוכלוסין..." ועד "על פי הוראות סעיף א' לעיל."	.18.4 לחוזה	.12
א. הבקשה נדחית ב. הבקשה נדחית	נבקש כי: א. תימחקנה המילה "מינימלית". ב. תימחקנה המילים החל מ"ועליו לבחון..." ועד המילים "וגבולות האחריות בהתאם לכך."	.18.5 לחוזה	.13
סעיף 12.1 מדבר על מחזור כספי הנובע מפעילותו של המציע בתחום של מתן שירותי תרגום באופן כללי. ככל שכוונתכם לסעיף 13.1 (ניסיון מקצועי), הרי שבקשתכם נדחית ועל	לאור הערכת היקף התרגום העוקב, ביחס לשירותים אחרים, נבקש כי תנאי הסף ישקף זאת וידרוש ניסיון בהיקף האמור בתרגום עוקב בלבד.	.12.1 למסמכי המכרז	.14



המציע להוכיח ניסיון במתן שירותי התרגום (כמשמעם בסעיף 5 למסמכי המכרז) ובהתאם לדרישות בסעיף 13.			
השאלה אינה ברורה. הניסיון המדובר בסעיף 13 למסמכי המכרז, הינו למתן שירותי תרגום באופן כללי ולא רק תרגום עוקב.	אנו מבינים שניסיון המציע לצורך עמידה בתנאי הסף, מתייחס למתן שירותי תרגום עוקב בלבד, בהתאם לדרישה לציין את המיקומים בהם סופקו השירותים. אנה אשרו זאת.	13.1 + 13.2	15. למסמכי המכרז
תשומת הלב לסיפא של סעיף 8.1 לחוזה.	נבקש כי האחריות בנויקין תיקבע על פי דין.	8.1	16. לחוזה
אין שינוי במסמכי המכרז.	נבקש למחוק את המילים "מיד עם דרישתה הראשונה". נבקש להוסיף כי חובת השיפוי מותנית בכך שהרשות תודיע לספק על כל תביעה, תאפשר לו להתגונן ולא תתפשר ללא אישורו מראש ובכתב.	8.2	17. לחוזה
אין שינוי במסמכי המכרז.	נבקש להוסיף כי הספק יהיה פטור מאחריות לנזקים עקיפים ו/או תוצאתיים וכי אחריותו לנזקים ישירים תוגבל לסכום סביר.	8	18. לחוזה
אין שינוי במסמכי המכרז. הרשות תנהג בשקיפות ובסבירות בהטלת הפיצויים המוסכמים.	נבקש להפחית את הפיצויים המוסכמים ולקבוע תקרה מצטברת לתקופה של פיצויים מוסכמים.	19.4-19.5	19. לחוזה
כל מציע העומד בתנאי הסף רשאי להתמודד זו. נא תשומת הלב כי השירותים הנדרשים בסעיף 13 משמעותם השירותים המפורטים לסעיף 5 למסמכי המכרז.	אנחנו חברה העוסקת בתרגום חומרים כתובים ולא בתרגום סימולטני/ עוקב ולא בתמלול. האם ניתן לגשת למכרז זה?		20. כללי
התנאי המפורט בסעיף 12.1 נוגע לשירותי תרגום רבתי כמפורט בסעיף 5 למסמכי המכרז.	האם תנאי סף של 1.5 מיליון ₪ + מע"מ נוגע רק לשירותי תרגום עוקב (שכן עיקר המכרז הוא לשירותי תרגום עוקב) או כולל גם שירותי תרגום בכתב?	12.1	21.
כן.	האם שירותי הקלטה ותמלול נכללים במתן "שירותי תרגום" לעניין תנאי הסף?	12.1	22.
ביטול זמן הוא כל זמן שנדרש על מנת לספק את השירותים אך לא ניתנים שירותים בפועל כדוגמת זמני נסיעה למיקומים ומהמיקומים בהם ניתנים השירותים.	מה הכוונה "ביטול זמן" ?	6.1	23. למסמכי המכרז



<p>הבקשה מקובלת. ראה לו"ז מעודכן בראשית הטבלה.</p>	<p>לאור ריבוי המסמכים והכנת תכנית עבודה מפורטת ופער הזמנים הקצר בין מועד תשובות לשאלות הבהרה 17.2.2020 לבין מועד הגשת ההצעה למכרז 27.2.2020 שבס יס רק 8 ימי עבודה, נבקש להאריך א המועד האחרון להגשת הצעות ב- 10 ימים נוספים.</p>	<p>2.4</p>	<p>24</p>
<p>נוסח הסעיף תוקן. ראו נוסח המכרז המתוקן.</p>	<p>נראה כי נפלה טעות אין אישור ביטוח בנספח 4 לחוזה אלא חוזה בעניין פורטל הספקים.</p>	<p>סעיף 19.2.5 למסמכי המכרז</p>	<p>25</p>
<p>א. יתכן שהמפגשים המוקלטים יהיו בשפות אחרות מלבד עברית. ככל שיהיה צורך לתמלל את ההקלטות, ישולם עבור שירות זה תגמול בהתאם להצעת המחיר של המציע לשעת תמלול וככל שיהיה צורך לתרגם את התמלילים, ישולם עבור שירות זה תגמול בהתאם להצעת המחיר של המציע לתרגום של עמוד. ב. יתכנו מקרים בהם יהיה צורך לתמלל בעקבות שירותי צילום.</p>	<p>א. נבקש שיובהר האם המפגשים המוקלטים מתקיימים בשפה העברית בלבד? במידה וחומרי ההקלטה הינם בשפות זרות בנוסף לעברית, כמו במקרים של חקירה ואו עדויות. נבקש תוספת תמורה עבור התרגום הנדרש עבור התמלול. ב. האם ידרשו תמלולים בעקבות שירותי צילום?</p>	<p>עמ' 5 5.2.4 הקלטה ותמלול</p>	<p>26</p>
<p>הבקשה נדחית.</p>	<p>נבקש שיובהר שהתמורה תשולם תמיד עבור שעות שלמות של תרגום. ולא יחולק הסכום הנקוב בהצעת המחיר לדקות (חלק משעה*)</p>	<p>עמ' 5 6. התמורה</p>	<p>27</p>
<p>הבקשה נדחית.</p>	<p>נבקש שינתן להציג עמידה בתנאי הסף המתייחס למחזור הכספי באמצעות השנים 2017 – 2019, או לכל הפחות בשלוש מבין שלושת השנים 2016-2019</p>	<p>עמ' 7 12. מחזור כספי</p>	<p>28</p>
<p>אין שינוי במסמכי המכרז. למען הסר ספק יובהר כי הגופים הבאים נופלים תחת הגדרת לקוח מוסדי: הנהלת בתי המשפט, הרשות לניירות ערך, מנהל התכנון (ככל שמדובר במנהל התכנון במשרד האוצר), בנק</p>	<p>נבקש להרחיב את הגדרת לקוחות מוסדיים כך שתכלול גם את הגופים הבאים: הנהלת בתי המשפט, הרשות לניירות ערך, קק"ל, מנהל התכנון, בנק ישראל ודומיהם, אשר אותם יוכל המציע להציג לצורך עמידה בתנאי הסף.</p>	<p>עמ' 7 סעי' 13.2.1</p>	<p>29</p>



<p>ישראל. קק"ל אינו נופל תחת ההגדרה.</p>			
<p>אין שינוי במסמכי המכרז. תוסב תשומת הלב כי היקף העבודה המבוצעת לשירותי התרגום מהשעה 17:00 ושבתות וחגים הינה כ-10% בלבד מסך היקף הפעילות הכללית.</p>	<p>שעות העבודה המקובלות בשוק הינן 8:00-17:00. בהתאם נבקש כל שירות שיסופק לאחר שעות אלה ועד שעה 21:00, יזכה את הספק בתוספת של 25% לתעריף שהוצע על ידו. כמו כן, בגין שירותים בשעות הלילה, בשבת ובחג נבקש שיובהר כי תינתן תוספת בהתאם להוראות חוק שעות עבודה ומנוחה.</p>	<p>עמ' 18 סעיף 6 לנספח א' מפרט הדרישות</p>	<p>30</p>
<p>הבקשה מקובלת, אין מניעה כי תחת ההגדרה עובדים לצורך מכרז זה ייכנסו אנשים אשר אין ביניהם לבין הספק יחסי עובד-מעביד.</p>	<p>נבקש שיובהר, למען הסר ספק, כי המינוח "עובדים" אין בו כדי למנוע שימוש במתמללים שאינם קשורים ביחסי עובד-מעביד עם הספק, והספק יוכל לספק השירותים באמצעות מתמללים שונים עימם הוא התקשר במסגרת הסכם מתן שירותים מחייב כנותני שירותים מטעמו ("פרילנסרים"), זאת בעיקר לאור הפרקטיקה הנהוגה בתחום התרגום והתמלול לפיה מעדיפים מתורגמנים ומתמללים מקצועיים לספק שירותיהם כפרילנסרים למס' לקוחות.</p>	<p>עמ' 18 סעיף 7.1, 7.2 לנספח א' מפרט הדרישות</p>	<p>31</p>
<p>אין שינוי במסמכי המכרז. התשלום עבור התרגום יהיה בנפרד על פי הצעת המחיר הרלוונטית.</p>	<p>נבקש שיתווסף סעיף להצעת המחיר עבור הקלטות אשר במסגרת תמלולן נדרש תרגום משפה זרה לעברית.</p>	<p>עמ' 20 סעיף 11.1.4 תמלול עדויות לנספח א' מפרט הדרישות</p>	<p>32</p>
<p>א. הבקשה מקובלת. תינתן הארכה ב- 24 שעות נוספות מהיום העוקב מתום המפגש. הסעיף ישונה בהתאם. ב. ראה תשובתנו בשאלה 32 לעיל.</p>	<p>א. נבקש כי יוארך פרק הזמן של התמלול ליום עסקים אחד מהיום העוקב לביצוע החקירה. שכן במידה ותיספרנה 24 שעות בלבד ממועד ההקלטה הרי שבמקרים רבים יידרש הספק לעבודה בלילות ובסופי שבוע, ויש לתת לכך ביטוי בסעיף התמורה. בנוסף יתכן שתידרש עבודת תרגום במסגרת התמלול, שקלול כל האלמנטים יחד לתוך יחידת מחיר אחידה שהיא "שעת הקלטה", עושה עוול לספק ולרשות האוכלוסין כאחד.</p>	<p>עמ' 21 11.1.4.4</p>	<p>33</p>



	<p>נבקש שיישקל פתרון כדוגמת ארכה של לפחות יום עסקים אחד לביצוע תמלול של עד 3 שעות הקלטה.</p> <p>נבקש כי יתנו 24 שעות נוספות עבור תמלול כל שלוש שעות נוספת של הקלטה מוקלטת.</p> <p>ב. נבקש הוספת סעיף בהצעת המחיר המתייחס להקלטה אשר בתמלולה נדרש תרגום.</p>		
לא ניתן לענות שאלה זו. הבקשה נדחית	נבקש כי יוצגו נתונים עבור התפלגות צריכת השפות באתרים השונים של היחידות השונות.	עמ' 26 12. נתונים אודות צריכת השירותים	34.
תקופת ההתקשרות המקורית היא 12 חודשים.	נבקש שיובהר כי תקופת ההתקשרות הראשונית הינה 12 חודשים.	נספח ג' הסכם, סעי' 3	35.
א. ראה תשובתנו בשאלה 18. ב. הבקשה מקובלת. הסעיף ישונה בהתאם.	א. נבקש להגביל את אחריות הספק, כמקובל בהסכמים מסוג זה, ולהוסיף סעיף מגבלת אחריות כדלקמן: "על אף כל האמור בהסכם זה ו/או בכל דין, הספק יישא באחריות לנזקים ישירים בלבד אשר נגרמו כתוצאה ממעשה או מחדל של הספק ו/או מי מטעמו ובכל מקרה הספק לא יישא באחריות לנזקים תוצאתיים ו/או מיוחדים ו/או עקיפים כלשהם. ב. נבקש כי שיעור אחריותו הכולל והמצטבר של הספק לא יעלה על סך התמורה החוזית השנתית המגיעה לספק על פי הסכם זה".	נספח ג' הסכם, סעי' 8	36.
אין שינוי במסמכי המכרז. השימוש בסעיף זה על ידי הרשות יעשה בשקיפות, בסבירות ובתום לב.	נבקש שיובהר כי קיזוז ייעשה, אם בכלל, לאחר הודעה של לפחות 7 ימים מראש ובכתב לספק. כמו כן, נבקש להאריך את תקופת ההשגה על קיזוז מ-90 יום לשנה.	נספח ג' הסכם, סעי' 16	37.
אין שינוי במסמכי המכרז. השימוש בסעיף זה על ידי הרשות יעשה בשקיפות בסבירות ובתום לב.	נבקש הבהרה כי גם ביחס לסעיפים הנזכרים בסעיפים אלו תינתן לספק הודעה והזדמנות סבירה לתיקון ההפרה.	נספח ג' הסכם, סעי' 19.2.1 + 19.2.2	38.
אין שינוי במסמכי המכרז.	א. נבקש הבהרה למחוק את	נספח ג'	39.



<p>השימוש בסעיף זה על ידי הרשות יעשה בשקיפות בסבירות ובתום לב. ב. תשומת ליבכם לסעיף 19.2.3 לחוזה.</p>	<p>המילים: "או צפוי להפר". ב. נבקש כי לאחר המילים: "את התחייבותיו על פי חוזה זה" יתווספו המילים: "ולא תיקן ההפרה על אף הודעה והזדמנות סבירה שניתנו לו".</p>	<p>הסכם, סעי' 19.3</p>	
<p>א. אין שינוי במסמכי המכרז. השימוש בסעיף זה על ידי הרשות יעשה בשקיפות בסבירות ובתום לב. ב. הבקשה נדחית.</p>	<p>א. נבקש להפחית את סכומי הפיצויים המוסכמים ב-50% לפחות. הסכומים המפורטים בסעיף גבוהים ומופרזים. נבקש שיובהר כי הרשות תהיה זכאית לקבלת הפיצויים רק במקרה שההפרה או האיחור נבעו מסיבות התלויות בספק בלבד והחל מההפרה השלישית מאותו סוג (דהיינו לאחר "גרייס" של שתי הפרות דומות קודמות). ב. נבקש כי תקרת כל הפיצויים המוסכמים בהם עשוי הספק לחוב מכוח הסכם זה לא תעלה על 15% מהתמורה החוזית השנתית המגיעה לספק מכוח הסכם זה.</p>	<p>נספח ג' – הסכם, סעי' 19.4</p>	<p>40</p>
<p>אין שינוי במסמכי המכרז. השימוש בסעיף זה על ידי הרשות יעשה בשקיפות בסבירות ובתום לב. תוסב תשומת הלב כי המדובר בהפרה יסודית בהתאם לסעיף 6 לחוק החוזים (תרופות בשל הפרת חוזה) תשל"א – 1970.</p>	<p>ביטול הסכם לאלתר הינו צעד קיצוני אשר יש להשתמש בו במקרים חריגים בלבד. בהתאם נבקש כי בכל מקרה של הפרה תינתן לספק הודעה והזדמנות סבירה לתיקון ההפרה טרם ביטול ההסכם.</p>	<p>נספח ג' – הסכם, סעי' 19.7</p>	<p>41</p>
<p>א. הבקשה נדחית ב. הבקשה נדחית</p>	<p>מבוקש כי: א. המילה "לבצע" תמחק ובמקומה ייכתב "לערוך". ב. לפני המילים "ולהציגם – לרשות האוכלוסין" ייכתב "בהתאם להרחבי השיפוי שלהלן".</p>	<p>נספח ג' למכרז 18.1</p>	<p>42</p>
<p>א. הבקשה נדחית ב. הבקשה נדחית</p>	<p>מבוקש כי: א. בס"ק 18.1.1.2 המילים "לא יפחת מסך" תמחקנה ובמקומן ייכתב "בסך"</p>	<p>נספח ג' למכרז 18.1.1 חבות מעבידים</p>	<p>43</p>



	ב. בס"ק 18.1.1.2 המילה "שנה" תמחק.		
א. הבקשה נדחית ב. הבקשה נדחית ג. הבקשה נדחית	מבוקש כי: א. בס"ק 18.1.2.2 המילים "לא יפחת מסך" תמחקנה ובמקומן ייכתב "בסך". ב. בס"ק 18.1.2.2 המילה "שנה" תמחק. ג. בס"ק 18.1.2.4 המילים "וכל הפועלים מטעמו" תמחקנה.	44	נספח ג' למכרז 18.1.2 אחריות כלפי צד שלישי
א. הבקשה נדחית ב. הבקשה נדחית ג. הבקשה נדחית ד. הבקשה נדחית ה. הבקשה נדחית ו. הבקשה נדחית ז. הבקשה נדחית	מבוקש כי: א. בס"ק 18.1.3.1 לאחר המילים "את אחריותו" ייכתב "על פי דין". ב. בס"ק 18.1.3.2 המילה "בהתאם" שלפני המילים "למכרז/חווה" תמחק ובמקומה ייכתב "בקשר". ג. בס"ק 18.1.3.3 המילים "שלא יפחת מסך" תמחקנה ובמקומן ייכתב "בסך". ד. בס"ק 18.1.3.3 המילה "שנה" תמחק. ה. בס"ק 18.1.3.4 לאחר המילים "מקרה ביטוח" ייכתב "מכוסה". ו. בס"ק 18.1.3.4 לאחר המילים "6 חודשים" ייכתב "בתנאי כי לא יערך על ידי הספק ביטוח חלופי בעל כיסוי מקביל למתחייב מסעיף זה". ז. בס"ק 18.1.3.5 המילים "וכל הפועלים מטעמו" תמחקנה.	45	נספח ג' למכרז 18.1.3 אחריות מקצועית
א. הבקשה נדחית ב. הבקשה נדחית ג. הבקשה נדחית ד. הבקשה נדחית	מבוקש כי: א. בס"ק 18.1.4.1 לאחר המילים "או ביטול הביטוח" ייכתב "במהלך תקופת הביטוח". ב. בס"ק 18.1.4.2 המילים "60 יום לפחות" תמחקנה ובמקומן ייכתב "30 יום".	46	נספח ג' למכרז 18.1.4 כללי



	ג. בס"ק 18.1.4.6 רישא ייכתב "ביחס לביטוחים המפורטים לעיל". ד. בס"ק 18.1.4.7 סיפא ייכתב "אלם אין באמור כדי לגרוע מחובות המבוטח וזכויות המבוטח על פי דין".		
הבקשה נדחית	מבוקש כי המילים "וכל עוד אחריותו קיימת" תמחקנה ובמקומן ייכתב "ולעניין ביטוח אחריות מקצועית לתקופה נוספת של 36 חודשים לאחר מכך".	נספח ג' למכרז 18.2	47
הבקשה נדחית	מבוקש כי המילים "לכל המאוחר שבועיים לפני" תמחקנה ובמקומן ייכתב "עד".	נספח ג' למכרז 18.3	48
הבקשה נדחית	מבוקש כי הסעיף יימחק.	נספח ג' למכרז 18.4	49
הבקשה נדחית	מבוקש כי המילים "ועליו לבחון את... בהתאם לכך" תמחקנה.	נספח ג' למכרז 18.5	50
הבקשה נדחית	מבוקש כי בסיפא ייכתב "אולם איחור של עד 14 יום, מיום דרישת מדינת ישראל – רשות האוכלוסין בכתב, בהמצאת אישור עריכת הביטוח לא יהווה הפרה כאמור".	נספח ג' למכרז 18.7	51
אין שינוי במסמכי המכרז. המדובר בטופס של החשב הכללי שהרשות מחויבת להחתיים את הספק הזוכה במכרז. יצוין כי אין מניעה כי הספק יספק שירותים לגופים אחרים אשר לגביהם אין חשש לניגוד עניינים. ככל שהספק נמצא בספק לגבי קיומו של ניגוד עניינים, יביא את הנושא להכרעת הרשות לצורך קבלת הנחיותיה.	נבקש הבהרה למחוק את הסעיף. הסעיף מנוסח באופן גורף ורחב מדי ועשוי, הלכה למעשה, למנוע מהספק לספק שירותים כלשהם ולא רק את השירותים מהסוג הדרוש במכרז, לכל גורם אחר שהוא וללא הגבלת זמן.	נספח 3 – התחייבות לניגוד עניינים, סעיף 3	52
תוסב תשומת ליבכם להערה השלישית בתחתית נספח 6 למסמכי המכרז.	נבקש אישורכם כי האישור הנ"ל יופק ע"ג דף לוגו של משרד רואה החשבון.	נספח 6- אישור רו"ח למחזור פעילות	53
סעיף 10.9 יתוקן כדלקמן: המילה "השני" תימחק במקומה תירשם המילה "השלישי". יצוין כי כאמור בסעיף 1.4, בכוונת הרשות לבחור שני ספקים אשר	1.4 - נרשם " הרשות מבקשת לבחור שני ספקים." 10.9- נרשם "לאחר חתימת הסכם עם הזוכה במכרז ..... למעט למציע שמדורג במקום השני " נדרשות הבהרות: א. האם יבחרו 2 ספקים לביצוע	פרק 1 – סעיף 1.4 סעיף 10.9	54



<p>יספקו את השירותים בכל הארץ וכי חלוקת העבודה תתבצע על פי שיקול דעת הרשות.</p>	<p>ללא חלוקת הארץ מראש ? (כיום במכרז הפעיל, הארץ מחולקת לשני אזורים אותם מבצעים 2 ספקים). ב. האם בכוונתכם לבחור בספק אחד כאשר כשיר שני ייתן שרות רק בעת הצורך ? ג. מי יחליט על חלוקת העבודה או חלוקת האזורים לאחר זכיית הספקים במכרז ?</p>	
<p>השאלה אינה ברורה. השירותים המבוקשים הינם שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין כמפורט בסעיף 5 למסמכי המכרז ונספח א' "מפרט הדרישות".</p>	<p>השירות : נרשם " אספקת שירותי טיפול תרגום ותמלול ..... נדרשת הבהרה.</p>	<p>55. פרק 1 הגדרות , סעיף 4 השירות :</p>
<p>ראה תשובה לשאלה 26 לעיל.</p>	<p>הקלטה ותמלול – הקלטות בדיונים מבוצעים לרוב בדיונים בהם נדרש מתורגמן (תמלול עדות של עובדים זרים), כיצד יתומחר תרגום ותמלול בשפה זרה לעברית ? תמלול ותרגום של שעת הקלטה אחת בשפה זרה לשפה העברית מתבצעת תוך פרק זמן של כ-4 שעות עבודה, נדרש שינוי בהתאם כך שהתמורה בגין ההקלטה והתמלול יתומחרו בנפרד (שעות הקלטה ועמודי תמלול).</p>	<p>56. סעיף 5.2.4 סעיף 11.1.4.1 לנספח א</p>
<p>מדובר במקרים בודדים בשנה. התשלום עבור הקלטה יבוצע לפי שעות ההקלטה שבוצעו בפועל והתשלום עבור התמלול יבוצע לפי שעות התמלול שבוצעו בפועל.</p>	<p>הקלטה ותמלול – ע"פ הכתוב התמורה לספק בגין שרות זה תהיה עבור שעת הקלטה בלבד ולא ישולם תשלום נוסף עבור מספר העמודים שתמללו. נדרשת הבהרה, במקרה בו המקליט נמצא במקום ההקלטה זמן ממושך בשל המתנה או דרישה לא להקליט את הנאמר, כיצד יפוצה הספק עבור שעות העבודה הללו? (מקליט יכול לשהות במקום הקלטה מספר שעות ולהקליט בפועל שעה אחת).</p>	<p>57. סעיף 6.4</p>
<p>הבקשה נדחית. חתימה על נספח 2 לטופס ההצעה תהווה הוכחה לעמידת המציע בתנאי סף זה.</p>	<p>מבוקש להוסיף את הסעיף בנוסח הבא : "על המציע להצהיר ולאשר כי המציע ו/או בעל זיקה אליו, כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים, תשל"ו - 1976, לא נחקר ו/או לא הועמד לדין ו/או לא הורשע בעבירה הקשורה במכרז ו/או בהתקשרות חוזית בעקבות מכרז ו/או בעבירה הקשורה במתן שירותים לרשות ציבורית, בחמש השנים האחרונות, אלא אם כן תיק החקירה נסגר ו/או הוחלט שלא</p>	<p>58. הוספת סעיף 9.3</p>



	להעמידו לדין ו/או הוא זוכה." הסבר : בהעדר סעיף כזה התעוררו לאחרונה מחלוקות אם יש או אין לפסול מציע שאינו עומד בתנאים אלה. הכנסת הסעיף תמנע מחלוקות אלה		
ראה תשובה לשאלה 14 לעיל.	"עבודה עם לקוחות : המציע סיפק ב-3 השנים 2017-2018-2019 [או 2016-2017-2018] שירותי תרגום עוקב פרונטלי לשלשה לקוחות בכל שנה בהיקף של כספי של 200,000 ₪ לכל לקוח בכל שנה." הסבר : התיקונים דרושים על מנת לסנן מציעים אשר אינם, מבחינת סוג העבודה [תרגום עוקב פרונטלי] ויציבותם [לפחות 3 שנים אחרונות] אינם מתאימים למתן השירותים נשוא המכרז וההתקשרות.	סעיף תיקון 13.1	59.
כן.	האם האיסור לצרוף מסמכים כולל פרופיל חברה /מכתבי המלצה/ משובי איכות ביצוע של מציע?	סעיף 22.3	60.
עד 7 ימי עבודה.	תוך כמה זמן לאחר הגשת התרגום לגורם המזמין יעביר הגורם המזמין בקשה לתיקונים/הערות לספק?	סעיף 5 – נספח א' למכרז	61.
אלה אכן שעות העבודה המקובלות, אך הרשות החליטה לשלם תגמול גבוה יותר רק עבור עבודה החל מהשעה 21:00. כמו כן, תשומת הלב לתשובתנו בשאלה 30 לעיל.	שעות העבודה המקובלות במשרדי ממשלה הינן בימים א-ה 08:00-17:00 כפי שציינתם בסעיף 8.5 לנספח א'	סעיף 6 – נספח א' למכרז	62.
השורה הראשונה (46,000) היא צירוף השורה השנייה והשלישית (2,400 + 43,600).	בטבלה המוצגת צוינו סוגי השירותים הנצרכים על ידכם : תרגום 46,000 שעות תרגום עוקב פרונטלי 43,600 שעות תרגום עוקב טלפוני 2,400 שעות תרגום מסמכים 1,300 שעות לא ברור מהכתוב מהו סוג השרות(תרגום) הראשון שהנתון שלו הוא 46,000 שעות	סעיף 12.2 נספח א' כמות לפי סוג השירות	63.
שירותי ההקלטה יינתנו בכל רחבי הארץ בהתאם לדרישה ולצרכי הרשות. יחד עם זאת, עיקר ביצוע ההקלטות הוא באזור המרכז.	להיכן בארץ יידרש הספק לשלוח מקליטים לביצוע ההקלטות הנדרשות ע"פ המכרז ובאיזו תדירות ?	סעיף 5.2.4 סעיף 11.1.4.1 לנספח א'	64.
בין 30 ל- 40 שעות. יודגש כי אין במתן מידע זה כדי לחייב את הרשות	שרותי הקלטה ותמלול - לא צוינו שעות הקלטה ותמלול אשר נצרכו על ידכם	סעיף 12.2 נספח א' כמות לפי	65.



	במימוש שעות אלו.	ושהינם חלק ממתן השירותים הנדרשים במסגרת המכרז.	סוג השירות	
66.	כמויות אלה משקפות הערכה בלתי מחייבת של הכמויות הצפויות בשנת התקשרות.	בטופס הצעת המחיר מצוינות כמויות בעמודת כמות שנתית, Q הכמויות הללו אינן תואמות את הנתונים שהצגתם בשנה החולפת ואף גבוהות משמעותית מהן, נדרשת הבהרה.	נספח 8 – טופס הצעת מחיר	
67.	כפי שנכתב בסעיף, אלה הנתונים לשנת 2018 בלבד.	נבקש לשאול האם הנתונים המסופקים בסעיף זה הם לשתי השנים 2019 + 2018 או רק לאחת מהן?	נספח א' למכרז: מפרט הדרישות סעיף 12	
68.	הנתונים הקיימים מופיעים בטבלה שבסעיף 12.2.	האם יש ברשותכם נתונים אודות היחס שבין התרגומים שבוצעו בשנים אלו באופן טלפוני לבין התרגומים שבוצעו באופן פרונטלי?	נספח א' למכרז: מפרט הדרישות – סעיף 12	
69.	ברוב המקרים של המכריע של מדובר בתרגום משפת המקור לעברית או מעברית לשפת המקור. בחלק קטן מהמקרים יש תרגומים משפת מקור לשפה שלישית. אין שינוי במודל הצעת המחיר.	בנוגע לתרגום בכתב – נבקש להבהיר לאילו שפות ומאילו שפות נדרש התרגום. כמו כן, אם מדובר בשפות שונות, נבקש להפריד בהצעת המחיר את התמחור לפי שפה. (השפות השכיחות)	נספח א' למכרז: מפרט הדרישות – סעיף 3	
70.	הכמות המופיעה בסוג השירות "תרגום" הינה בך הכמות של תרגום עוקב פרונטלי + תרגום עוקב טלפוני. תשומת הלב לתשובה לשאלה 63 לעיל.	נבקש להבהיר מה ההבדל בין תרגום - לבין תרגום עוקב פרונטלי?	נספח א' למכרז: מפרט הדרישות – סעיף 12.2	
71.	לא ניתן לתת מידע זה שכן שדה התעופה נתב"ג עובד 24/7.	הספק יספק את השירותים במהלך כל ימות השבוע, בכל שעה משעות היום כולל חגים 24/7 האם ניתן למסור מידע אודות היקפי התרגום שלא בשעות הפעילות המקובלים, כמה מתוך השעות שצוינו הן מחוץ לשעות הפעילות המקובלות.	11.3.1.1 – מינהל מעברי הגבול	
72.	רשות האוכלוסין וההגירה	למי לרשום את הערבות במקום שצריך למלא? האם למשרד הפנים? רשות האוכלוסין וההגירה.	ערבות הגשה	